

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SURİYE ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KARŞILIKLI KÜLTÜR MERKEZLERİ KURULMASINA
İLİŞKİN MUTABAKAT MUHTIRASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti arasında 28 Temmuz 1973 tarihinde Ankara'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Kültür Anlaşması'nın amaçlarına uygun şekilde,

Türkiye ile Suriye arasında 13 Ekim 2009 tarihinde Halep ve Gaziantep'te gerçekleştirilen "Yüksek Düzeyli Stratejik İşbirliği Konseyi" birinci bakanlar toplantısında mutabık kalınan ilkelere uygun olarak,

Birbirlerinin entelektüel, sanatsal ve eğitsel faaliyetleri ile tarih ve hayat tarzlarına ilişkin karşılıklı anlayışı dostane değişim ve işbirliği yoluyla geliştirmek arzusundan esinlenerek,

Birbirlerinin ülkesinde karşılıklı kültür merkezleri kurulması hususunda bir anlaşma imzalamak amacıyla,

Aşağıdaki Mutabakat Muhtırası üzerinde mutabakata varmışlardır.

Madde 1

Taraflar, mütekabiliyet ilkesi temelinde, birbirlerinin ülkesinde, 28 Temmuz 1973 tarihinde Taraflar arasında Ankara'da imzalanan Kültür Anlaşması'nda belirtilen amaçlara adanmış birer kültür merkezi kuracaklardır.

Madde 2

Taraflar, karşılıklı kültür merkezleri kurulması hususunda bir anlaşma imzalamak üzere mutabık kalmışlardır.

Madde 3

Taraflar, Türkiye'de İstanbul kentinde ve Suriye'de Şam kentinde karşılıklı olarak kültür merkezleri ve bunların ev sahibi ülkenin diğer şehirlerindeki şubelerinin, evsahibi ülkenin mevzuatına uygun olarak yasal prosedürlerin tamamlanmasını takiben, ihdası hususunda mutabık kalmışlardır.

Madde 4

Taraflar, kültür merkezlerinin kamuya açık olacağını ve faaliyetlerinin

- kültür merkezini kuran Tarafın dili, kültürü ve sanatı hakkında kursların düzenlenmesini ve bu kurslar sonucunda katılımcılara sertifika verilmesini,
- kültür merkezini kuran Tarafın kültürü, tarihi ve sanatı ile ülkesi hakkında eğitim, seminer, konferans, film gösterimleri düzenlenmesini, yayınlar hazırlanmasını ve bu konularda medya kuruluşları aracılığıyla medya faaliyetleri gerçekleştirilmesini,
- Tarafların karşılıklı olarak üzerinde mutabık kalacakları diğer etkinliklerin gerçekleştirilmesini

kapsayacağı hususunda mutabık kalmışlardır.

Madde 5

Her iki Taraf, kültür merkezlerini, ev sahibi ülkenin ulusal mevzuatına uygun şekilde kuracak ve işleteceklerdir.

Madde 6

Her iki Taraf, mütekabiliyet ilkesi temelinde, ülkelerinde diğer Tarafın kültür merkezlerinin kurulmasını ve işletilmesini kolaylaştıracaklardır.

Kültür merkezlerine sağlanacak kolaylıklar ile bütün mali hükümler, bu Mutabakat Muhtırası'nın 2. maddesinde atıfta bulunulan anlaşmada ayrıntılı bir şekilde belirtilecektir.

Madde 7

Taraflar mütekabiliyet ilkesi temelinde kültür merkezleri ve şubelerinin ülkelerinde kurulması için uygun bir mekan veya bina tahsis edilmesi imkanlarını araştıracaklardır.

Madde 8

Türk kültür merkezleri, idari merkezi Türkiye Cumhuriyeti'nde bulunan ve Türkiye Cumhuriyeti'nin ulusal mevzuatına göre vakıf statüsüne sahip olan Yunus Emre Vakfı tarafından ve Suriye Arap kültür merkezi Suriye Kültür Bakanlığı tarafından kurulacak ve yönetilecektir.

Madde 9

Bu Mutabakat Muhtırası'nın yorumlanması ve/veya uygulanmasına ilişkin anlaşmazlıklar diplomatik kanallardan çözümlenecektir.

Madde 10

İşbu Mutabakat Muhtırası, Tarafların ulusal mevzuatlarında belirtilen ve yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç onay işlemlerinin tamamlandığına dair son yazılı bildirim diplomatik kanallar yoluyla alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Madde 11

İşbu Mutabakat Muhtırası, yürürlüğe giriş tarihinden itibaren bir yıl süre ile yürürlükte kalacak olup, sona eriş tarihinden en az altı ay önce Taraflardan birinin diğer Tarafa feshetme niyetini diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmedigi sürece, müteakip birer yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenecektir.

İşbu Mutabakat Muhtırası, Şam'da 23/12/2009 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

SURİYE ARAP CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Sadullah Ergin
Adalet Bakanı

Dr. Riyad Nassan Agha
Kültür Bakanı

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE
GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
CONCERNING THE RECIPROCAL ESTABLISHMENT OF
CULTURAL CENTERS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the "Parties"),

In conformity with the objectives of the Cultural Agreement signed in Ankara on 28 July 1973 between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic,

In accordance with the principles agreed upon at the first ministerial meeting of "The High Level Strategic Cooperation Council" between Syria and Turkey held on 13 October 2009 in Aleppo and Gaziantep,

Inspired by the desire to promote by means of friendly interchange and cooperation, the mutual understanding of the intellectual, artistic and educational activities as well as the history and ways of life of each other,

For the purpose of concluding an agreement on the reciprocal establishment of cultural centers in each other's territories,

Have agreed on the following Memorandum of Understanding.

Article 1

The Parties, on the basis of the principle of reciprocity, shall establish in each other's territories a cultural center dedicated to the purposes stated in the Cultural Agreement signed between the Parties in Ankara on 28 July 1973.

Article 2

The Parties agreed to conclude an agreement on the reciprocal establishment of cultural centers.

Article 3

The Parties have agreed on the reciprocally establishment of cultural centers in Turkey in the city of Istanbul and in Syria in the city of Damascus and its branch offices in other cities of the host country, after completion of the legal procedures according to the legislation of the host country.

Article 4

The Parties have agreed that the cultural centers will be open to the public

and that the activities of the cultural centers will include

- the organization of courses on the language, culture and arts of the Party that has established the cultural center and the issuances of certificates to participants at the end of these courses,
- the organization of training courses, seminars, conferences and film screenings on the culture, history, arts and the country of the Party that has established the cultural center, as well as the preparation of publications and organization of media activities through media institutions on the said subjects,
- organization of any other activities that the Parties shall mutually agree upon.

Article 5

Both Parties shall establish and manage their cultural centers in accordance with the national legislations of the host country.

Article 6

Both Parties will facilitate, on the basis of the principle of reciprocity, the establishment and functioning of the cultural centers of the other Party in their respective territories.

The facilities to be provided to the cultural centers and all financial provisions will be elaborated in detail in the agreement referred to in the Article 2 of this Memorandum of Understanding.

Article 7

The parties will look for possibilities to allocate suitable location or building for the establishment cultural center and its branch offices in their respective territories on the basis of reciprocity.

Article 8

The Turkish cultural center will be established and managed by the Yunus Emre Foundation, whose administrative center is based in the Republic of Turkey and which has a status of foundation according to the national legislation of the Republic of Turkey and the Syrian Arab cultural center will be established and managed by the Syrian Ministry of Culture.

Article 9

Disputes related to the interpretation and/or implementation of this Memorandum of Understanding will be resolved through diplomatic channels.

Article 10

This Memorandum of Understanding will enter into force on the date of the reception of the last written notification, through diplomatic channels, regarding the completion of the internal legal procedures stipulated by the national legislation of the Parties and required for its entering into force.

Article 11

This Memorandum of Understanding will remain in force for a period of one year from the date of its entry into force, and shall be automatically renewed for successive periods of one year, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Memorandum of Understanding at least six months prior to its date of expiration.

Signed in Damascus on 23/12/2009 in two original copies, in the Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Sadullah Ergin
Minister of Justice

Dr. Riyad Nassan Agha
Kültür Bakanı

مذكرة تفاهم

بين حكومة الجمهورية التركية

وحكومة الجمهورية العربية السورية

بشأن تبادل إقامة مراكز ثقافية في البلدين

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية العربية السورية (المشار إليهما لاحقاً "بالطرفين")،

وتماشياً مع الأهداف التي ينشدها الاتفاق الثقافي الموقع في أنقرة بتاريخ 28

تموز 1973 بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية العربية السورية

وبالتوافق مع المبادئ التي اتفق عليها في اجتماع مجلس التعاون الاستراتيجي

السوري التركي العالي المستوى المنعقد بتاريخ 13 تشرين الأول 2009 في

حلب وغازي عينتاب ،

وإذ تحدهما الرغبة بالدفع قدماً بالتفاهم المتبادل بينهما في الأنشطة الفكرية

والفنية والتربوية وكذلك في التاريخ وأساليب العيش في كل من البلدين عبر

التعاون والتبادل الودي ،

ولغرض إبرام اتفاق بشأن الإقامة المتبادلة للمراكز الثقافية في أراضي كل

منهما ،

فقد اتفقتا على مذكرة التفاهم الآتية :

المادة 1

يقيم الطرفان ، على أساس مبدأ المعاملة بالمثل ، في أراضي الطرف الآخر

مركزاً ثقافياً مكرساً للأغراض المنصوص عليها في الاتفاق الثقافي الموقع

بين الطرفين في أنقرة بتاريخ 28 تموز 1973 .

المادة 2

اتفق الطرفان على إبرام اتفاق بشأن تبادل إقامة مراكز ثقافية .

المادة 3

اتفق الطرفان على تبادل إقامة المراكز الثقافية في تركيا في مدينة استانبول

وفي سورية في مدينة دمشق ، ويحق لكل مركز افتتاح فروع له في مدن البلد

المضيف للمركز .

المادة 4

اتفق الطرفان على أن يكون المركز الثقافي مفتوح أمام العامة وأن تتضمن

أنشطة هذا المركز الآتي

- عقد دورات لتعليم لغة وثقافة وفنون الطرف الذي أقام المركز الثقافي وتأمين منح شهادات للمشاركين في نهاية هذه الدورات .
- عقد الدورات التدريبية والحلقات الدراسية والمؤتمرات وعروض الأفلام حول ثقافة وتاريخ وفنون وبلد الطرف الذي أقام المركز الثقافي , وكذلك إعداد المطبوعات وإقامة أنشطة إعلامية عبر مؤسسات الإعلام حول المواضيع المذكورة آنفاً .
- إقامة أية أنشطة أخرى يتفق عليها الطرفان .

المادة 5

يقيم الطرفان وبديران مركزهما الثقافي بالتوافق مع التشريعات الوطنية للبلد المضيف .

المادة 6

يسهل كلا الطرفين , على أساس مبدأ المعاملة بالمثل , إقامة وعمل المركز الثقافي للطرف الآخر في أراضي كل منهما .
يتم الاتفاق على التسهيلات المقدمة للمركز الثقافي وجميع الأحكام المالية تفصيلاً في الاتفاق المشار إليه في المادة 2 من مذكرة التفاهم هذه .

المادة 7

سيعمل الطرفان على بحث إمكانية تأمين بناء أو أرض لمركز الطرف الآخر وفروعه على أراضيها على مبدأ المعاملة بالمثل .

المادة 8

سيقام المركز الثقافي التركي ويدار من قبل مؤسسة يونس إمره , التي تتخذ مقرها الإداري في جمهورية تركيا والتي تحوز على صفة مؤسسة حسب التشريعات الوطنية لجمهورية تركيا, وسيقام المركز الثقافي العربي السوري ويدار من قبل وزارة الثقافة السورية.

المادة 9

تحل الخلافات التي قد تنشئ من تفسير و/أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه عبر القنوات الدبلوماسية

المادة 10

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ بتاريخ تلقي آخر إشعار خطي متبادل ، عبر القنوات الدبلوماسية ، بشأن إتمام الإجراءات القانونية الداخلية المنصوص عليها في التشريعات الوطنية للطرفين اللازمة لنفاذها.

المادة 11

تبقى مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول لمدة سنة من تاريخ دخولها حيز التنفيذ . وتحدد تلقائياً لفترات متعاقبة لمدة سنة ما لم يُخطر خطياً أحد الطرفين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية رغبته بإلغائها قبل 6 أشهر على الأقل من تاريخ نهاية سريان مفعولها.

وقعت في دمشق بتاريخ 2009/12/23 ، على نسختين أصليتين ، باللغات العربية والتركية والإنكليزية ، لكل منهما ذات الحجية . وفي حال الاختلاف على التفسير يعتمد النص الإنكليزي .

عن حكومة

الجمهورية العربية السورية

عن حكومة

الجمهورية التركية

الدكتور رياض عسان أغا

وزير الثقافة

سعد الله أرغين

وزير العدالة